

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem powiedział JAHWE do Mojżesza: Udaj się do faraona, ponieważ to Ja zatwardziłem jego serce i serce jego sług, po to, abym mógł umieścić* moje znaki wśród nich <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego JAHWE polecił Mojżeszowi: Udaj się do faraona, ponieważ to Ja zatwardziłem jego serce i serce jego dworzan po to, by miały miejsce moje znaki wśród nich.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź do faraona, bo zatwardziłem jego serce i serca jego sług, abym czynił te moje znaki wśród nich;                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekł zatem Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona; bom Ja obciążył serce jego, i serce sług jego, abym czynił te znaki moje między nimi;                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Wnidź do Faraona, jam bowiem zatwardził serce jego i sług jego, abych uczynił znaki moje te na nim:                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona, ponieważ uczyniłem twardym serce jego i jego sług, abym mógł czynić znaki swoje wśród nich,                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona, gdyż to Ja sam przywiódłem do zatwardziałości serce jego i serce sług jego, aby czynić te moje znaki wśród nich                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Idź do faraona, gdyż Ja uczyniłem twardym jego serce i serce jego sług, aby dokonać wśród nich Moich znaków.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Idź do faraona. Ja sprawiłem, że on i jego słudzy zacięli się w uporze, abym dokonał wśród nich moich znaków,                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem przemówił Jahwe do Mojżesza: - Idź do faraona. Ja zatwardziłem jego serce i jego służby, aby dokonać tych swoich znaków wśród nich,                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg powiedział do Moszego: Idź do faraona, bo Ja sprawiłem, że on i jego słudzy są nieprzejednani, abym okazał Moje cudowne znaki wśród nich.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея, кажучи: Ввійди до Фараона. Бо Я зробив твердим серце його і його рабів, щоб постійно приходили ці знаки на них.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Idź do faraona; bowiem Ja uczyniłem twardym jego serce i serce jego sług, abym czynił pośród niego Me znaki.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: "Idź do faraona, gdyż ja pozwoliłem, by jego serce oraz serca jego sług stały się nieczułe, żebym mógł przed jego obliczem dokonać               |

<sup>1)</sup> Lub: by były umieszczone przeze Mnie; wg G: aby następnie mogły nastąpić te znaki nad nimi, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς. <x>20 10:1</x>L.

|  |  |  |                   |
|--|--|--|-------------------|
|  |  |  | tych moich znaków |
|--|--|--|-------------------|